

日本語中どうもの用法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E6_97_A5_E6_9C_AC_E8_AF_AD_E4_c105_147566.htm 在日常生活里，经常会听到这个「どうも」它音节短、易学、易记，在应该表示感谢、或者应该表示道歉的场合，只要说一声「どうも」，总可以在一定程度上得到对方的理解，因而很受初学者的欢迎，因此初学者用不了多久，这个「どうも」就朗朗地上口了。为什么「どうも」既可以表示道歉，又可以表示感谢呢？以汉语为母语的我们光是从「どうも」这个词语的字面构成就不难理解。「どう」相当汉语“怎么”，「も」的意思是“也”，组合起来，意思就是“怎么也”。而森本哲郎先生给「どうも」下的定义是“说话人表达的意志不受条件如何的限制。”这正是汉语“怎么也”的含意。在「どうも」这个副词的各种用法中，都不难用“怎么也”去理解「どうも」的含意。用作寒暄语。是表示“实在”或“很”的意思。 どうもありがとうございます。（多谢。） どうもすみません。（太抱歉啦。） どうも失礼しました。（太对不起啦。） どうもお久しぶりです。（久违啦。） どうもお邪魔しました。（太打搅啦。） どうもお疲れさまでした。（太受累啦。）上述寒暄语，在具体的语言场合下，就是把どうも后面的话语省略，在意义上也不会发生误解，于是，这个副词就独当一面，作为寒暄语使用了。在日语里，省略的表达方式很常见，可以说这也是日语的一个特点。由于日本是单一民族，具有同一的文化背景，彼此的生活习惯相同，价值观和考虑问题的方法大同小异，因此省略的是

什么内容，彼此不言而喻。日本人受佛教禅宗「不立文字」的影响，在语言上崇尚暧昧，追求“以心传心”。这个「どうも」真是丰富多采。它不仅可以表示“感谢”“对不起”“请原谅”；而且，在熟人见面时，彼此可以使用「どうも」打招呼，分手时也常是说：「じゃ、どうも。」上述的「どうも」，把表示见面的喜悦、把表示占用了对方时间的歉意，甚至把表示刚才多有失礼等的含意都承担起来了。两位久别重逢的朋友见面时说的「や、どうも。」表达了惊喜之情。遇见熟人，也有把这个寒暄语加以重迭，说：「どうも、どうも。」的，从而，说话人把见面的喜悦和由于未能尽兴欢谈的遗憾都寄托在这个「どうも、どうも。」上了。总之，根据使用的场合，彼此的关系，以及使用的语调和表情，这个表达说话人感情的寒暄语，给了听话人很大的想像空间，尽可以让对方浮想联翩了。只是要注意，这是个语气随便的说法，在郑重的场合，表示“衷心”的感谢，或者，表示“诚挚”的道歉时，不宜使用。还有，口译人员对于这个寒暄语，在他不知道语言背景时也很伤脑筋，例如，「昨日はどうも。」这句话是表示“感谢”呢，还是表示“抱歉”呢？「どうも」除了上述社交上的用法之外，还有和否定的表达方式相呼应，用于表达否定的感觉或判断的用法，意思就是“怎么也”“不管怎样”。例如，どうも、うまく明できない。（怎么也说不清楚。）いくら考えても、どうもよく分からない。（怎么想也想不明白。）何回もしたが、どうも上手にせない。（虽然练习了多少次，但是，怎么也说不好。）ずいぶんいろいろやってみたが、どうもうまくできない。（虽然试了一回又一回，但是，怎么也

做不好。) 表达否定的感觉或判断，当否定的内容没有必要作确切的表达时，可以只用「どうも」表达。这时，要注意语调，不能说得像在寒暄语中那样的轻快，而是要用迟疑、徐缓和稍稍拖长的语调。例如，被问到不太知道的事情时，可以用这种语调，这样地回答：「私はどうも...。」被问到学习或工作等的进展如何时，就用这种语调回答说：「どうもねえ...。」，表示进步不大，甚至根本不行。此外，「どうも」还可以和表示推测的用语搭配，用来表达没有明确根据的隐约判断意思是“总觉得”（“怎么也”）。例如，年のせいか、最近は、どうも疲れやすい。（上了年纪的原因吧？最近总觉得容易感到疲劳。）彼の言うことは、どうも嘘らしい。（他说的话，我总觉得似乎是谎话。）それが、どうもそうではないようながします。（我总觉得那不是那么回事。）どうもたことがある人だと思った。（总觉得那个人好像见过。）明日は、どうも雨らしい。（明天似乎要下雨。）友の家をねました。途中で、どうも道に迷ったようです。本当に困りました。（去朋友家拜访，中途总觉得走错了道，那时好为难。）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com